

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej przez wielkie sądy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą wielkich sądów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon was nie posłucha, lecz <i>ja</i> położę moją rękę na Egipcie i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi Egiptu przez wielkie sądy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie usłucha was Farao; lecz Ja włożę rękę moję na Egipt, i wyprowadzę wojska moje, lud mój, syny Izraelskie, z ziemi Egipskiej w sądziech wielkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie usłucha was: i spuszcę rękę moję na Egipt, i wywiodę wojsko i lud mój, syny Izraelowe, z ziemie Egipskiej przez sądy barzo wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faraon nie usłucha was, toteż wyciągnę rękę moją nad Egiptem i wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela z pośrodka nich, wśród wielkich kar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale faraon nie usłucha was. Wtedy Ja położę rękę moją na Egipt i wyprowadzę zastępy moje, lud mój, synów izraelskich z ziemi egipskiej przez surowe wyroki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale faraon was nie usłucha. Wtedy położę rękę na Egipt i wśród wielkich kar wyprowadzę Moje zastępy, Mój lud izraelski, z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon was nie posłucha, uderzę więc Egipt swoją mocą, a mój lud wyprowadzę w szyku bojowym, nie szczędząc surowych wyroków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon wprowadzie nie będzie chciał was słuchać, lecz Ja położę rękę na Egipcie i przez surowe wyroki wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon was nie posłucha, [a Ja] okażę Moją moc nad Egiptem i wyprowadzę Moje zgromadzone siły, Mój lud, synów Jisraela z ziemi Egiptu przez wielkie wyroki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не вислухає вас Фараон. І накладу руку мою на Єгипет, і моєю силою виведу мій нарід синів Ізраїля з єгипетської землі з великою пімстою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faraon was nie usłucha; więc położę Moją rękę na Micraim i wielkimi sądami wyprowadzę z ziemi Micraim Moje zastępy Mój lud, synów Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A faraon was nie posłucha; i będę musiał położyć swą rękę na Egipcie i wyprowadzić moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą potężnych sądów.

¹⁾ Lub: za sprawą potężnych aktów sądu.